

The Last One

1017 大结局(一)

瑞秋和罗斯过夜后，罗斯决定和瑞秋厮守，不料瑞秋却将这一夜看作最好的告别方式。

莫妮卡和钱德在产房陪伴埃里卡，埃里卡产下双胞胎。

乔伊买回新的小鸡小鸭恭贺莫妮卡和钱德乔迁之喜。

阿甘向瑞秋表白。



10.17 The Last One, part 1

Ross and Rachel spend part of the night together, their kiss having led to more.

Ross decides he wants to be with Rachel, but she views their night together as the perfect way to say goodbye.

Monica and Chandler coach Erica through delivery(n.分娩) at the hospital, and all are surprised when she delivers twins.

Joey buys a new chick and duck as a house-warming gift for Chandler and Monica, the previous pair having gone to that "special farm" for old birds. Gunther confesses his love to Rachel.

1018 大结局へ二ゝ

菲比陪罗斯飞车赶往机场向瑞秋表白 ’却搞错了机场 °

乔伊的小鸡小鸭钻到足球桌里 ’不劈开桌子就救不出来 °

菲比和罗斯终于追上瑞秋 ’但覆水难收 ’罗斯对瑞秋的倾诉终于没能将她挽留 °

罗斯失魂落魄的回家 ’几分钟后 ::



10.18 The Last One, part 2

Ross and Phoebe race to JFK airport so Ross can tell Rachel how he really feels.

Once there, they realize Rachel is at Newark airport.

Joey’s Chick Jr. and Duck Jr. escape from their box and get stuck inside the foosball table;

It has to be torn apart to get them out.

Ross and Phoebe get to Newark airport just before Rachel departs.

Ross pours out(v.倾诉) his heart to her, but she leaves anyway.

Ross arrives home;

A few minutes later, Rachel shows up, having realized she loves him, too.

[Scene: Monica and Chandler’s apartment. Phoebe and Joey are packing.]

Phoebe 'You know, Monica's gonna freak if every box **isn't labeled**.

Joey 'You're right. Yeah. Okay. Box of crap. Wow, **it's wild**. When Monica and Chandler come back here, they are gonna have a baby. A baby!

Phoebe 'I know. Oh, wait, Ross doesn't know the baby's coming. Should we call him and tell him?

Joey 'I don't know. Rachel's over there **yelling at** him. Poor guy. I **would not wanna be** him right now.

[Cut to Ross's apartment. Ross and Rachel are there]

Rachel 'Wait. Wait. **Should we be** doing this?

Ross 'I don't know.

Rachel 'It's probably not a really good idea.

Ross 'Probably not.

Rachel 'Well, **that never stopped us** before.

Ross 'No, sir! (they kiss again)

OPENING CREDITS

[Scene 'The Hospital. Monica and Chandler are entering.]

Chandler: I can't believe **in a couple of hours** we're gonna be parents.

Monica: I can't believe it's **three weeks early**. I love that our baby is prompt. Okay. **What room** did the nurse say Erica was in?
prompt adj. 及时的 迅速的[eg: He is prompt in paying his rent]

Chandler: 702.

Monica: Okay.

Woman's husband 'Come on, baby.

Doctors 'Come on, Michelle. Come on. You can do this, baby.

Woman 'Get this damn thing out of me!

Chandler: Well, these are for you. (they exit) Did you see the size of the thing that was coming out of that woman?

Monica: I couldn't tell who was giving birth to who.

[Scene: The delivery room at the hospital]

Erica 'Hi.

Chandler: Hey. How's it going?

Erica 'It's okay. The doctor says it will still be a while.

Monica: How do you feel?

Erica 'Well, it hurts sometimes. Not too bad yet, though. It's a little scary.

Monica: I know. But hon, you're gonna be fine.

Chandler: Tell that to the lady in 702 with the toddler coming out of her. I think that kid was wearing a shirt. You're gonna be fine, though.

toddler n. 学步的小孩

[Scene: Ross's bedroom. Rachel is putting on her shoes as Ross shows up from underneath the covers.]

Ross: Hey.

Rachel: Shh.. Go back to sleep. I have to go home.

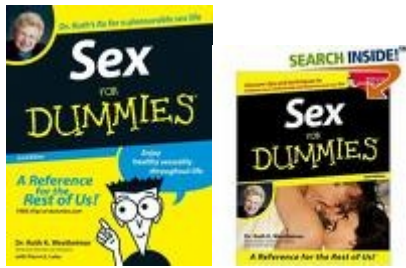
Ross: Oh. Good. This was amazing.

Rachel: It really was. You've learned some new moves!

Ross: Yeah, well, this guy at work gave me "Sex for Dummies" as a joke.

Dummy n. <口>笨人 傻瓜[eg:He was a dummy to agree]

Sex for Dummies



Rachel: Ah.

Ross: Who's laughing now?

Rachel: I know!

(They kiss.)

[Scene: The delivery room at the hospital. Monica, Chandler and Erica are there. Erica is in labor, and she is breathing heavily.]

delivery room n. 产房

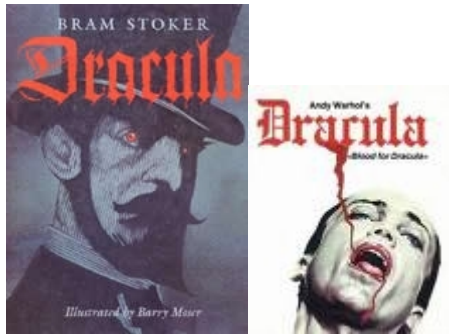
Monica: Breathe, breathe, breathe... Good.

Chandler: Next time, can I say breathe?

Monica: No, last time you said it like Dracula, and it scared her! Can I get you anything? You want some more ice chips?

Count(n.伯爵) Dracula is a fictional character, the titular(adj.有名无实的) antagonist(n.对手) of Bram Stoker's 1897 Gothic(adj.歌特式的) horror novel Dracula. Some aspects of the character may have been inspired by the 15th century Wallachian Prince, Vlad III the Impaler/A fictional vampire(n.吸血鬼) in a gothic horror novel by Bram Stoker/ Dracula 的起源 :从前 '罗马尼亚的蒙特尼亚(Muntenia)区有一个督军 '是个信仰希腊正教的基督徒 °他的名字在罗马尼亚语里的德库拉 '有我们的话来说就是—魔鬼— °他凶残无比 '人如其名 '一生任恶无数 ° | | 俄罗斯编年史 °德库拉的暴行 '在东欧国家史籍里留下了骇人听闻的记录 '对于如何看待自己和尊重法律 '他自有一套与众不同的看法 ° Dracula 伯爵这个名字最初出现是在 Bram Stoker °于 1897 年所写的小说"Dracula"里 °不过这个人物倒不是凭空想象出来的 °事实上在 15 世纪的确有一位 Dracula | | Vlad the Impaler °Stoker 对他并不是很了解 '其实他是在查阅资料时在一本名为 AN ACCOUNT OF THE PRINCIPALITIES OF WALLACHIA AND MOLDAVIA 的书中发现这个名字的 °该书中有很短的篇幅用来描写与土耳其人交战的 Dracula °但真正引起注意的是在书中所作的注脚—在瓦拉几亚—从前欧洲东南部一王国 '1861 年成为罗马尼亚的一部分—语里 Dracula 是恶魔的意思— °Stoker 注意到这条 '并把它记

了下来 °其实本来 Stoker 打算把作品里的吸血鬼命名为“Wampyr 伯爵”的 ’但最终还是改成了“Dracula 伯爵” °真正的 Dracula ’事实上既不是伯爵又不是吸血鬼！！甚至于根本和吸血鬼不搭界 °这两个 Dracula 相信已经困惑了许多人 °当然 ’Dracula 只是最出名的吸血鬼而已 ’他并不是最早的吸血鬼 °在神话和传说中吸血鬼已经存在很久了！！这一点大家不要搞混



ice chips n. 碎冰(给孕妇生产时嚼的 ’可以生津止渴)



Erica: No, I'm okay.

Monica: Alright, I'll be right back.

Chandler: Where are you going?

Monica: To use the bathroom.

Chandler: You can't leave me alone with her.

Monica: What?

Chandler: This is exactly the kind of social situation that I am not comfortable with!

Monica: What kind of social situation are you comfortable with?

Chandler: It's just that we've never spent any time, you know, alone together.

Monica: You'll be fine. Nah, you won't, but I'll be back in two minutes.

Chandler: Okay.

(Monica leaves, and Chandler closes the door. Erica just looks at him.)

Chandler: So, ah... Any plans for the summer?

Erica: I don't know. Maybe church camp?

church camp



Chandler: Hah. May not wanna mention this. So, you ever wonder which is worse, you know, going through labor or getting kicked in the nuts?

Erica: What?

Chandler: Well, it's just interesting. You know, because no one will ever know, because no one can experience both.

(Erica just looks at him like he's crazy.)

Chandler: One of life's great unanswerable questions. I mean, who knows? Maybe there's something even more painful than those things? Like this.

unanswerable adj. 无法回答的

[Scene: Joey and Rachel's apartment. Joey is there as Phoebe enters. Joey is holding a baby duck.]

Phoebe: Morning.

Joey: Hey!

Phoebe: What's that?

Joey: It's my house-warming present for Monica and Chandler.

house-warming adj. 庆祝乔迁之喜的

Phoebe: It's a baby chick and duck!

Joey: Uh-huh. And I **named** them Chick Jr. and Duck Jr.

Phoebe: I **did not see that coming**.

Joey: Yeah, I figure they'll love it at the new house, you know? It has that big backyard. And then, when they get old, they can go to that **special farm** that Chandler took the other chick and duck to.

backyard n. 后院

Phoebe: Yes.

Joey: Yeah. **It's a shame** people can't visit there.

Phoebe: **That is the rule**, though.

(Ross enters.)

Phoebe: Guess what? You're **almost** an uncle!

Ross: What?

Joey: Yeah, Erica **went into labor** last night. Monica and Chandler are at the hospital right now!

Ross: Oh my God!

Phoebe: Yeah, and I **have a definite feeling** it's gonna be a girl.

Ross: Phoebe, you were sure Ben was gonna be a girl.

Phoebe: Have you seen him throw a ball?

throw a ball 开舞会

Ross: Is Rachel here?

Joey: Uh, I think **she's still asleep**. Hey, hey, **how did it go with** you guys last night? She seemed pretty **pissed at** you.

Ross: Uh, we, y'know, we **worked things out**.

Phoebe: **What's that smile**? Did something happen with you two?

Ross: Hey, I'm not one to kiss and tell, but I'm also not one to have sex and shut up. We totally did it!

kiss and tell<俚>to let everyone u know or talk to know what you are into sexually and who you doing it with. having a big ass mouth about your personal liasons. [eg:I'm not into boy that be on that whole kiss and tell tip. That can get somebody killed]

Joey: Oh my God. You and Rachel?

Ross: I know, it's pretty great.

Joey: So what does that mean? Are you guys **getting back together**?

Ross: Oh, I.. I don't know. We didn't really **get to talk**.

Phoebe: But do you wanna get back together?

Ross: I don't know. It was incredible. I mean, **it just felt so right**. When I was holding her, I mean, I **never wanted to** let her go. You know what? Yeah, I do. I wanna be together.

Phoebe: (screaming) YAY!

Ross: Shhh!

Phoebe: (quietly) Yay!

Joey: So, so **is she still** going to Paris?

Ross: Wow, I **hadn't thought of that**. I hope not.

Phoebe: Oh, this is like **the best day ever**. Ever! You guys might get back together, Monica and Chandler are getting their baby, there are chicks and ducks **in the world again**! Oh, I feel like I'm in a musical! (Singing) "Daa - raa... When the sun comes up, bright and beaming! And the moon comes..."

musical n. 音乐剧/beaming adj. 发光的 耀眼的[eg: the beaming sun above]

(Rachel enters from her room.)

Rachel: Morning!

Phoebe: Guess we'll never know **how it ends**.

Joey: Okay.

Ross: Hey.

Rachel: Hey.

Ross: Hey. How did you sleep?

Rachel: Good. You?

Ross: Good.

Joey: I bet you did!

Ross: Uh. Would you guys mind giving us a minute?

Joey: Sure, yeah. Will you just keep an eye on the chick and the duck?

keep an eye on v. 照看 密切注视

Rachel: Chick and the duck? Didn't they die...

Phoebe: (interrupting) Dive. Yeah, they dove head-first into fun on the farm.

head-first adv. 头向前地

(Joey and Phoebe leave.)

Ross: So...

(He kisses her.)

Ross: Morning.

Rachel: You too. Last night was just wonderful.

Ross: It really was.

Rachel: I woke up today with the biggest smile on my face.

Ross: I know, me too. It was... You know, it was like one of those things you think is never gonna happen, and then it does, and it's everything you want it to be.

Rachel: Uh-huh. I know. It was just, it was just the perfect way to say goodbye. (She hugs him, and Ross looks crushed.)

crushed adj. subdued(adj. 被抑制的) or brought low in condition or status

[Scene: The Hospital. Erica is moaning and about to give birth. Monica, Chandler, a nurse and a doctor are there with her.]

Monica: It's just a little bit more, honey.

Erica: Help me! This hurts!

Chandler: Is it really that bad?

Erica: Uh-huh! I think it's time to kick you in the nuts and see which is worse!

(Monica gives Chandler a look.)

Doctor: The baby's head is crowning.

crowning adj. 最高的 完成的

(Monica walks down to Erica's legs to watch the birth.)

Monica: Oh! Oh my God! That is the most beautiful top of a head I have ever seen! Chandler, you have to see this!

(Chandler is standing by Erica's head.)

Chandler: I'm okay.

Monica: Chandler, you don't wanna miss this. This is the birth of your child! It's the miracle of life!

Chandler: Alright. Wow, that is one disgusting miracle.

Doctor: Start pushing. Here we go. Here comes the shoulders...

(The baby starts crying, and the doctor holds it up.)

Monica: It's a... It's a boy!

Chandler: Wow!

Erica: Is he okay?

Doctor: He's just fine.

Monica: Oh, you did it!

Chandler: (emotional) It's a baby! A beautiful little baby! And **some other stuff** I'm gonna pretend I don't see.

Doctor: **Would you like to** cut the umbilical cord?

cut the umbilical cord 割断脐带/umbilical adj. 脐带的

(A nurse gives Monica a pair of scissors. Monica gives it to Chandler, and they cut it together.)

Chandler: Well, that's spongy.

spongy adj. 轻软的 富有弹性的 [eg: It was spongy to the touch]

Monica: (to her son) Oh, hey handsome! Oh, I'm gonna **love you so much that** no woman is ever gonna **be good enough for** you! (To Chandler, **on the verge of tears**) Oh, we are so lucky!

Chandler: I know. He has your eyes.

(Monica looks at him.)

Chandler: I mean, I know **that's not possible**, but he does.

Nurse: We'll just **get him cleaned up a bit**.

(The doctor hands the boy to the nurse, and she walks over to another part of the room with him.)

Chandler: Okay.

Monica: (To Erica) Oh my God, he's beautiful. Thank you so much.

Erica: I'm really happy for you guys.

Chandler: How do you feel?

Erica: I'm tired!

Doctor: Well, you don't have that much time to relax. The other one will be along in a minute.

be along v. 来到

(Chandler stares at the doctor, completely shocked. Monica just freezes and turns around slowly.)

Monica: I... I'm sorry, who should be along in a what now?

Doctor: The next baby should be along in a minute.

Monica: We only ordered one!

Doctor: You know it's twins, right?

Chandler: Oh, yeah! These are the faces of two people in the know!

in the know adv. 知内情的 熟悉内幕的

COMMERCIAL BREAK

[Scene: The hospital. Continued from earlier.]

Doctor: I can't believe you didn't know it's twins! This has never happened before.

Chandler: Well, gosh. That makes me feel so special and good.

Monica: (to the doctor) Wait, did you know it was twins?

Doctor: Yeah, it's here in the paperwork we got from the clinic in Ohio.

clinic n. 诊所 门诊所 [eg: It is often less expensive to see a doctor in a clinic than in a hospital]

Monica: (to Erica) Anybody tell you?

Erica: I don't think so. Although, they did mention something about two heartbeats. But I thought that was just mine and the baby's. They kept saying both heartbeats are really strong, and I thought well, that's good 'cause I'm having a baby.

Monica: This is unbelievable.

Erica: Twins actually run in my family.

run in the family v. 世代相传

Chandler: Interesting! (To Monica) Can I see you for a second?

(They walk over to the door.)

Chandler: What do we do?

Monica: What do you mean "what do we do"?

Chandler: (panicking) Twins! Twins!!

Monica: Chandler, you're panicking!

Chandler: Uh-huh! Join me, won't you?! Okay, what do you say we keep one, and then just like have an option on the other one?

Monica: We can't split them up!

Chandler: Why not? We could give each of them half a medallion, and then years later, they'll find each other and be reunited. I mean, that's a great day for everybody.

medallion n. 大奖章

Monica: Okay, what if the person who adopts the other one is horrible?

Chandler: What if they're not? What if it's adopted by a king?

Monica: Yeah, because I hear the king is looking to adopt.

Chandler: Monica, we are not ready to have two babies!

Monica: That doesn't matter! We have waited so long for this. I don't care if it's two babies. I don't care if it's three babies! I don't care if the entire cast of "Eight is Enough" comes out of there! We are taking them home, because they are our children!

Eight Is Enough was an American television comedy-drama series which ran on ABC from March 15, 1977 until August 29, 1981. The show was modeled after (v. 以：为原型) syndicated newspaper columnist (n. 专栏作家) Tom Braden, a real-life father with eight children, who wrote a book with the same name. The series was rare in that (adv. 因为) it was one of the few hour-long television series to use a laugh track.



Chandler: (smiles) Okay. Shhh...

(He hugs her.)

Chandler: Okay.

Monica: Okay!

Chandler: Okay!

Doctor: It looks like we're about ready over here.

(Monica and Chandler run back to Erica's bed.)

Doctor: Come on, Erica, start pushing again now.

Erica: Ow!

(Erica screams.)

Doctor: Here she comes!

Chandler: (shocked) She? It's a girl?

Doctor: Yeah.

Chandler: (To Monica) Well, now we have **one of each!** (To the doctor) And that's enough!

[Scene: Central Perk. Ross, Phoebe and Joey are there.]

Ross: And then she said **it was the perfect way to** say goodbye.

Joey: Oh my God! What did you say?

Ross: Nothing! What do you **say to that?**

Phoebe: Ross, you've **got to** tell her how you feel!

Ross: No way!

Joey: You can't just give up! **Is that what** a dinosaur would do?

Ross: What?

Joey: Dude, I'm just trying to **speak your language.**

Phoebe: Ross, Rachel doesn't know that you wanna get back together. If she did, she might **feel differently.** She might not even go.

Ross: You really think so?

Phoebe: I'm telling you! Oh, okay! This is **the part of** the musical **where there'd be** a really good convincing song. (Singing) "Bam-bam, don't **take no for an answer.** Bam-bam, don't **let love fly away.** Bam-bam-bam-bam..."

convincing adj. 有说服力的 令人信服的 [eg: a convincing argument]

(Rachel enters and interrupts Phoebe's song.)

Rachel: Hi!

Phoebe: **Can't** a girl **finish a song** around here?

Joey: Hey!

Rachel: Hi! So I just **dropped** Emma **off at my mom's.**

Ross: Okay.

Joey: Oh, you're not **taking her with** you tonight?

Rachel: No, we decided that I would go ahead and **set up first**, and then my mom would bring Emma to Paris on Sunday.

Phoebe: Wow, eight hour flight with **a one-year old**? Good luck, mom.

Rachel: Are you kidding? Eight hours **with** my mother talking about **Atkins**?
Good luck, Emma!

(Rachel walks up to the counter.)

Ross: Alright, you know what? You're right. I should at least tell her **how I feel**.

(He stands up.)

Joey: Ross, wait!

Ross: What? What?

Joey: **Could you get** me a muffin?

(Ross walks up to Rachel, but Gunther gets there first.)

Gunther: Rachel?

Rachel: Yeah?

Gunther: I... I know you're **leaving** tonight, but I **just have to** tell you.
I love you.

(Ross is shocked.)

Gunther: I... I don't know **if that changes your plans at all**, but I thought you should know.

Rachel: (touched) Gunther... Oh... I love you too. Probably not **in the same way**, but I do. And, and when I'm **in a café**, having coffee, or I see a man **with hair brighter than the sun**, I'll think of you. Aw.

touched adj. 被感动的

(She kisses him on the cheek and looks over at the others.)

Rachel: Oh... Bye guys.

(Rachel leaves.)

Ross: Oh my God!

Phoebe: Unbelievable!

Joey: Hey, you know what might help?

Ross: I'm not getting you a muffin!

[Scene: The hospital. Monica and Chandler are holding the twins, while two nurses are taking care of Erica.]

Monica: Do you think they recognize each other from in there?

Chandler: Maybe. Unless they're like two people who have lived in apartments next to each other for years, and then one day they're pushed through a vagina and they meet.

vagina n. <解>阴道

Nurse: We're going to take Erica to recovery now.

Monica: There's something that we wanna tell you. We decided to name the girl-baby Erica.

Erica: Oh my God, that's just like my name!

Monica: Son of a gun, it is!

son of a gun <俚>(表示惊讶、恼怒等)他妈的! [eg: Son of a gun, I didn't bring enough money along]/son of a gun <俚> Back in the early 1800s, the British did something called impressments (n. 强行征用). During the Napoleonic wars, the British considered any ship that traded with the French an enemy. They would steal the supplies and capture the crew. They impressed (vt. 强迫...服役) the crew into the navy for life. These guys would work as sailors for the rest of their lives and never step on dry land again. If they had a wife, the British would bring the wife aboard the ship. If the wife was pregnant, they would place her on the gun deck near the cannons. When she started having contractions, they would fire the cannons to make her push to have the baby. When the baby was born,

it was called a son of a gun. This term is very negative.

Erica: Anyway, I'm gonna go and get some rest. I'm really glad I picked you guys. You're gonna make great parents. Even Chandler.

Monica: Okay, well, bye!

Erica: Bye!

Chandler: Bye!

Monica: We'll call you!

Erica: Okay.

Chandler: Have fun at church camp!

(The nurses take Erica to the recovery room. Monica and Chandler smile at each other.)

recovery room n. 手术后的特别病房

Monica: Oh, look at these little bunnies!

Chandler: I know! You ready to trade?

trade vi. 交换 [eg 'She traded three apples for a bunch of bananas]

Monica: Okay.

Chandler: Okay.

Monica: Alright, let's see..

(They start trying to trade babies while holding one each. They have no idea how to do it, so they just shift the babies around in their arms. They give up pretty quickly.)

Chandler: We could trade later.

Monica: Yeah, I'm good.

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Joey and Phoebe are there. There is a white crib decorated with balloons in the middle of the apartment.]

Also, there are boxes all over the apartment. Joey is **working on something** on the coffee table.]

crib n. 婴儿床

Phoebe: Hey, what **are you working on**?

Joey: It's a... It's a "welcome home" **sign** for the baby.

(He holds up a white poster with huge **red letters**. **It reads**, "Welcome Home Baby." There is also a huge **red stain** on the left of the poster.)

Phoebe: How sweet! Oh, is that the baby?

(She points at the stain.)

Joey: No, I **sat in** the paint.

paint n. 涂料

(Ross enters with a gift for the baby.)

Ross: Hey.

Phoebe: Hey. So, did you talk to Rachel?

Ross: No, and I'm not going to.

Phoebe: What?

Joey: Why not?

Ross: Because she's just going to **shoot me down**. You guys saw **what happened with** Gunther. That did not look like fun.

shoot down <口>驳倒 坚决反对 否决 [eg: The workers **shot down** the manager's idea of shorter vacations]

Phoebe: **How can you compare yourself to** Gunther? I mean, sure, he's sexy **in a more obvious way**. You have a relationship with her, you slept together last night.

Ross: Yeah, and she still wants to go! It's pretty clear **where she is**.

Joey: Yeah, I know what you mean. I mean, sometimes...

(He sits down in the wet paint again.)

Phoebe: Uh, Joe?

Joey: Damn it!

Ross: Look, even if I were gonna tell her, I don't have to do it now. Okay?

I'll be seeing her again. We've got time.

Phoebe: No, you don't! She's going to Paris! She is going to meet somebody. Do you know how many hot guys there are in Paris? It's... It's a city of Gunthers!

(Mike enters with a roll of paper in his hand.)

Mike: Hey!

Phoebe: Hey! What do you have there?

Mike: Oh, I made a little something. If I had more time to work on it, it'd be better, but..

(He shows them a beautiful banner he has made. It reads, "Welcome to the World, Baby Bing.")

Ross: Oh my God! You did that yourself?

Phoebe: Honey, that's gorgeous!

Joey: You know, the baby can't read, Mike!

(Rachel enters.)

Rachel: Hi! You guys, the car-service just got here. I can't believe they're not home yet! I have to catch my stupid plane. I wanna see the baby!

Joey: Monica just called from the cab. She said they should be here any minute. And apparently, there's some big surprise.

Phoebe: Yeah, did she sound happy about it? 'Cause my friend Ethel's baby was born with a teeny, tiny beard.

(Monica enters carrying her son.)

Rachel: Oh my God!

Ross: Oh my God!

(They all walk over to see the baby.)

Rachel: Hi! Oh my gosh!

(Chandler enters carrying his daughter.)

Chandler: Hey.

(Everybody turns around.)

Phoebe, Ross, Rachel: Hey.

(They turn back around to see the baby Monica's carrying, but then they realise what the surprise is. Ross, Mike, Phoebe and Rachel gasp and stare at Chandler and his baby. Joey hasn't figured it out yet.)

Joey: (To Monica) Hey, so what is the big surprise?

Rachel: Oh.

(Joey stares at Chandler and Monica and finally puts two and two together.

He gasps.)

put two and two together v. 根据事实推理

Ross: Oh my God!

Rachel: What... What...

Ross: Okay, okay, awkward question. The hospital knows you took two, right?

Monica: Yes, it's twins!

Ross: Oh my God.

Joey: Oh, they're so cute! Now, what, what kinds are they?

Monica: (points at the baby she's holding) This is a boy, (points at the baby Chandler is holding) and that's a girl.

Chandler: Her name is Erica.

Rachel: Aw..

Joey: Hey, that pregnant girl's name was Erica.

Chandler: Yeah. It's a shame you two didn't get to spend more time together.

Monica: Yeah, we named the boy Jack after dad.

Ross: Aw, he's gonna be so happy.

Phoebe: Oh, Jack Bing. I love that. Ooh, it sounds like a '40s newspaper guy, you know? "Jack Bing, Morning Gazette. I'm gonna blow this story wide open!"

blow sth wide open v. 大肆渲染/gazette n. (常用作报刊名)...报

(Chandler and Monica carry Erica and Jack over to the crib and put them down carefully.)

Rachel: Oh my gosh. Wow, so beautiful.

Mike: (To Phoebe) I want one.

Phoebe: Oh yeah? Well, tell me which one, and I'll try slip it in my coat.

Mike: Seriously. Wanna make one of those?

Phoebe: One? How about a whole bunch?

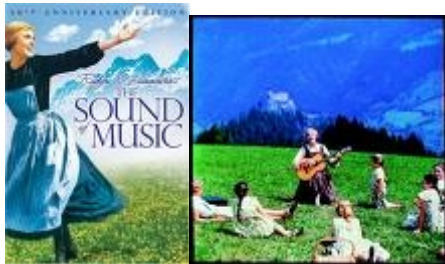
Mike: Really?

Phoebe: Yeah! Ooh, we could **teach them to sing**, and we can be like the Von Trapp family! Only **without the Nazis**. Although **that sounds kinda dull**.

Kommandant Georg, Ritter von Trapp (April 4, 1880 – May 30, 1947) headed the Austrian (adj. 奥地利的) singing family portrayed in The Sound of Music. His exploits at sea in World War I earned him numerous decorations, including elevation to the Austrian nobility (n. 高贵).



The Sound of Music is a musical with music by Richard Rodgers, lyrics by Oscar Hammerstein II, and book by Howard Lindsay and Russel Crouse. It is based on Maria von Trapp's book The Story of the Trapp Family Singers. Songs from the musical that have become standards include "The Sound of Music", "Edelweiss", "My Favorite Things", "Climb Every Mountain", and "Do-Re-Mi". The original Broadway production opened in November 1959, and the show has enjoyed numerous productions and revivals since then. It has also been made into a popular 1965 movie musical. The Sound of Music was the final musical written by Rodgers and Hammerstein; Hammerstein died of cancer nine months after the premiere.



Rachel: Oh, you guys, I can't believe this. But I'll leave now, or I'm gonna **miss my plane**.

Monica: I'm just so glad you **got to** see the babies.

(They hug.)

Rachel: Me too. Oh, I'm just sorry I'm not gonna **be around to** watch you two **attempt to handle this**! Alright, I can't say goodbye to you guys again. I love you all so much.

Monica: I love you.

Chandler: I love you.

Monica: Call us when you get there.

Rachel: I will. Ross, come here.

(She pulls him over to the door.)

Rachel: I just want you to know.. Last night.. I'll never forget it.

Ross: Neither will I.

(They hug as Phoebe and Joey stare at the two of them.)

Rachel: Alright, now I really have to go. Okay. Au revoir! Oh, they're gonna really hate me over there.

au revoir<法>再见

(She leaves.)

Phoebe: So, you just let her go?

Ross: Yeah.

Joey: Hey, maybe that's for the best.

Ross: Yeah?

Joey: Yeah. You know? You just... Look, you gotta... You gotta think about last night the way she does, okay? Maybe, maybe sleeping together was the perfect way to say goodbye?

Monica: They slept together?

Chandler 'I was with you.

Phoebe: But now she'll never know how he feels!

Joey: Maybe that's okay. You know? Maybe, maybe it is better this way? I mean, now, now you can move on. I mean, you've been trying to for so long, maybe now that you're on different continents.. (Looks at Phoebe) Right?

continent n. 大陆 大洲

(Phoebe nods.)

Joey: Maybe now you can actually do it. You know? You can finally **get over** her.

Ross: Yeah, that's true. **Except :** I don't wanna get over her.

Joey: What?

Ross: I don't! I wanna be with her.

Joey: Really?

Ross: Yeah, I'm gonna **go after** her.

Joey: Yeah, you are!

Phoebe: Woo!

(Monica and Chandler look shocked as Ross goes to leave.)

Phoebe: Wait, wait! Get your coat! Get your coat!

Ross: My coat...

Joey: This is so cool!

Chandler: I **have no idea what's going on**, but I am excited!

Joey: But Ross, Ross. What do you, what do you think she's gonna say?

Ross: I don't know, but I.. Look, even if she shoots me down, at least I won't **spend the rest of my life wondering what would have happened**. Where – where is my coat?!

Phoebe: You didn't bring one! My cab's downstairs, I'll **drive you to the** airport.

Ross: Okay, guys, wish me luck.

Phoebe: Hurry!

Joey: Good luck, good luck!

(Phoebe and Ross leave.)

Joey: Oh my God. Ross is going after Rachel, and you guys have babies. This is like the best day ever.

Monica: Why is there an ass-shaped paint stain on my couch?

Joey: She asked you a question, Mike. (He turns around to the door, revealing the paint stain)

[Scene: The street right in front of Central Perk. Phoebe's cab is there. Ross and Phoebe run over and jump in.]

Ross: You think we're gonna make it in time?

Phoebe: Hey, I didn't have my license taken away because I drive carefully.

Ross: There's no seatbelt!

seatbelt n. 安全带

Phoebe: That's okay. If – if we hit anything, the engine will explode, so you know, it's better if you're thrown from the car.

(Ross looks terrified.)

Ross: Alright, alright, let's do this!

Phoebe: Okay!

(A guy comes up and gets into the backseat of the cab.)

Ross: Hey!

Man: 18th and East End.

Phoebe: I – I don't take passengers.

Man: Hey! The law says you have to accept any fare.

fare n. (出租车等的)乘客 [eg: The taxi-driver stopped to pick up a fare]

Ross: No, you don't understand. This isn't a real cab.

Man: Alright, I gotta report you. What's your medallion number?

medallion 'In some US cities, (most notably New York) the permit granted by the government to operate a vehicle for hire, such as a taxi, is called a medallion. In other jurisdictions this permit is called a certificate of public convenience and necessity(n. 公共交通运输业许可证)/medallion number n. 出租车公司许可证号

Phoebe: My medallion number is, "Get out of the cab!"

Man: What?

Ross: (screaming) Get out of the cab!

Phoebe: Get out of the cab!

(The man jumps out, obviously a little scared. Phoebe drives off.)

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Monica, Chandler and Joey are there, packing the last boxes.]

Joey 'Hey, you guys, check this out. (singing and dancing with holding one baby on each arm)

Monica: No!

Joey 'Okay. Oh, hey, hey, can I give you guys your house-warming present now?

Monica: Now, that you can do.

Joey: Alright!

Chandler 'I have a question. Without looking into their diapers, can you tell them apart?

tell apart v. 分辨

Monica: Of course I can. I'm their mother.

Chandler 'Oh, yeah? Okay. Which one is that one?

Monica: That's Jack.

Chandler (looks into his diaper) Jack's gonna have a tough time in high school with that vagina.

(Cut to Joey's apartment. Joey looks inside the cardboard box that used to be the home of Chick Jr. and Duck Jr., but they have disappeared.)
cardboard n. 纸板

Joey: Ah... Chick Jr.? Duck Jr.? Don't hide from mama!

[Scene: Phoebe's cab. Phoebe is driving very fast, and a terrified Ross has closed his eyes.]

Phoebe: You can open your eyes now.

Ross: Are we off the bridge?

Phoebe: Yes.

Ross: Is the old woman on the bicycle still alive?

Phoebe: Yes, she jumped right back up.

(Ross opens his eyes.)

Ross: Oh my God, Phoebe, slow down!

Phoebe: Do you wanna get to Rachel in time?

Ross: Yes, but I don't wanna die in your cab!

Phoebe: You should have thought of that before you got in!

(They drive up to a toll-booth.)

toll booth n. 收费站/toll n. (路 桥等的)通行费[eg: Anyone travelling across the bridge has to pay a toll]/drive up to v. 驶向



Phoebe: Toll-booth.

Ross: What?

Phoebe: (screaming) Toll-booth! Four bucks. There are quarters in the glove compartment.

glove compartment n. 汽车仪表板上的小柜



(Ross tries to open a plastic bag filled with quarters, but he's quite slow.)

Phoebe: Hurry!

Ross: Okay!

Phoebe: Okay.

(Phoebe tries to throw some quarters out the window, but she has forgotten to open the window, and she and Ross scream.)

Phoebe: Damn, that window is clean.

[Scene: Joey's apartment. Joey is still looking for the birds.]

Joey: Quack, quack, tweet, tweet, quack, quack, tweet, tweet, quack, quack, tweet, tweet, quack, quack, tweet, tweet, quack, tweet, quack...

tweet vi. (小鸟)吱吱地叫/quack vi. (鸭)呱呱叫[eg: We heard wild duck quacking on the river]

(Monica and Chandler enter.)

Chandler: We were wondering **what was taking so long with** the gift, but now we understand you were doing this.

Joey: Okay, I wanted to surprise you, but for your house-warming gift, I got you a baby-chick and a baby-duck!

(Chandler grins, while Monica is **less enthusiastic**.)

Chandler: Really? You got us a chick and a duck?

Monica: Oh, great! **Just what you want for** a new house with infants. Bird feces.

feces n. 粪

Joey: Yeah, yeah, they must have **jumped off the table**, 'cause now they're gone!

Chandler: Oh, don't worry, we'll find them.

Monica: Actually, I'm gonna **go check on** the twins.

Chandler: Alright.

(Monica turns around and is about to leave when she **steps on something**.)

Monica: Oh God! What did I just step on?

Joey: Oh!

Chandler: It's okay, it's just an egg roll.

egg roll n. <美>蛋皮春卷



Monica: Oh..

Joey: You stepped on my egg roll?

Monica: I'm sorry, I didn't know to look for Chinese food on the floor.

Joey: Just put it on a plate and leave.

(She does so.)

Chandler: Okay, let's find these birds.

Joey: Alright.

(Suddenly, they hear the birds.)

Joey: Wait, wait. Do you hear that?

(They realise that the birds are in the foosball table.)

Joey: Oh! They're in the table!

Chandler: Well, that can't be good!

Joey: We gotta get them out of there!

Chandler: How?

Joey: Oh, oh! Maybe we can lure them out. You know any birdcalls?

lure out v. 诱引出/birdcall n. 鸟叫声 模仿的鸟叫声

Chandler: Oh, tons, I'm quite the woodsman.

woodsman n. 樵夫 猎人

Joey: Well, maybe we can just tip the table a little.

Chandler: Joey, wait! The ball!

Joey: Oh!

(The ball rolls into one of the goals, and Chandler and Joey **listen in horror** as the ball **makes its way inside** the table. Finally, they can hear the birds again.)

roll into v. 滚进/goal n. 球门

Joey: Oh God! So **what do we do?**

Chandler: I don't know. Maybe we can open this up somehow.

somehow adv. 以某种方式 用某种方法[eg: I'll have it out with(v. 与 : 吵架 决一雌雄) him somehow]

Joey: Okay.

Chandler: No... It's **all glued together.**

Joey: Does that mean we have to **bust it open?**

bust v. 打破 弄坏[eg: He busted his watch yesterday]

Chandler: I don't know. Maybe.

Joey: Oh my God!

Chandler: I know! It's.. It's the foosball table.

Joey: All right, you know what? We don't have a choice. **It's like I would have said** in that sci-fi movie if I'd **gotten the part**. "Those are our men in there, we have to get them out! Even if I have to **sacrifice the most important thing** in my life; my time-machine."

sci-fi movie n. 科幻电影(science fiction)

Chandler: Did that movie **ever get made?**

Joey: It did not.

[Scene: The airport. Ross and Phoebe run in.]

Announcer ♂ Jack Weinberg, white courtesy phone. Jack Weinberg.

Airport terminals, large train stations, hotel lobbies, and other locations where many travellers are expected, often have courtesy telephones scattered about the premises(n.

经营场址), usually with a white case or other distinctive color. Most have no dial(n. 拨号盘) but rather are simple ringdown stations to reach an operator. Some double as emergency telephones, having buttons by which a user can distinguish between emergency use and inquiry. Customers use a courtesy phone to seek information, such as where to find further transport or a person trying to meet them, or to receive a page. Thus when someone wishes to meet or speak to a traveller, there may be public announcements to the effect, "John Doe, please use the nearest white courtesy telephone."



Phoebe: Ross, where are you going?

Ross: To talk to Rachel, isn't that why we took a ride in the death-cab?

Phoebe: What? What are you just gonna walk up to her at the gate? Have you never chased anyone through the airport before?

Ross: Not since my cop-show got cancelled.

cop show n. 警匪片

Phoebe: You have to get a ticket to get past security.

Ross: What? We're never gonna make it!

Phoebe: Not with that attitude! Now, haul ass!

haul ass<俚>To move extremely quickly, to move at an expeditious(adj.迅速的) rate.

Primarily American, generally southern.

(They run to the ticket counter, but they get stuck behind a group of old people who are walking very slowly.)

Ross: Okay, if you could all walk slower, that'd be great.

[Scene: The gate. Rachel walks up to the man at the gate and gives him her passport.]

Gate attendant #1: (with a French accent) Madame, your passport please?

madame n. <法>太太

Rachel: Oh my God! I was so afraid I wasn't gonna remember any of my high-school French, but I understood every word you just said!

Gate attendant #1: Your boarding pass, please.

boarding pass n. 登机证

Rachel: Oh.

(She starts looking through her purse, but she can't find it.)

Rachel: Oh, shoot. I had it. Oh, I can't believe this.

Gate attendant #1: Madame, if you don't have your boarding pass...

Rachel: I have it, I have it, I have it. Oh, okay, I can't find it, but I remember that I was in seat 32C, because that's my bra-size.

Gate attendant #1: Madame, you must have your boarding pass..

Rachel: Okay, fine! But you know what? If I was in 36D, we would not be having this problem.

[Scene: The ticket-counter. Ross and Phoebe come running.]

Ross: Hey, I need a ticket.

Phoebe: Just one? I drive you all the way down here, and I don't get to see how it works out?

Ross: Fine, two tickets, I need two tickets.

Phoebe: We're on our honeymoon.

Ticket agent: And the destination?

Ross: I don't care. Whatever is the cheapest.

Phoebe: I'm so lucky I married you.

[Scene: The gate. Rachel is still searching for her boarding pass.]

Rachel: Oh! Shoot! Damn it! Where is it? Oh! Oh! I found it! I found it!

(She runs up to the gate and the **gate attendant** standing there.)

attendant n. 服务员

Rachel: Hah! I found it! I told you I would **find it in your face**! You're a different person.

[Scene: The ticket-counter. Ross and Phoebe have their tickets and start looking at the screens **in order to** find the gate.]

Ross: Okay, flight 421 to Paris. I don't see it, do you see it?

Phoebe: No, did we miss it?

Ross: No, no, no. That's impossible. It **doesn't leave for another** 20 minutes.

Phoebe: Maybe we **have** the flight-number **wrong**. God.

(Phoebe picks up her cell-phone and calls Monica. Monica is still packing in her apartment.)

Monica: Hello.

Phoebe: Hey, it's me. Here's Ross.

Ross: What? Hey, hey, listen..

(Monica is **standing by** the crib, and she's looking at her babies.)

Monica: Oh my God! Ross, **you wouldn't believe** the **cute little noises** the twins are making. Listen.

(She holds the phone down to the twins.)

Ross: Monica? Monica, Monica, Monica, Monica..?

Monica: Oh, I'm sorry. Shoot, they **were doing it** before.

Ross: That's alright. Listen, listen.

Monica: Oh, wait, wait, wait! **Here they go again.**

(She holds down the phone to the twins again.)

Ross: Monica? Monica, Monica, Monica, Monica..?

Monica: Isn't that cute?

Ross: That is precious! Listen! I need Rachel's **flight information.**

precious adj. 宝贵的 珍爱的

Monica: Oh, okay. Alright, it's flight 421. Leaves at 8:40.

Ross: Yes, that's what I have. It's not **on the board.**

Monica: **That's what it says here.** Flight 421, leaves at 8:40, Newark airport.

Newark Liberty International Airport, first named Newark Airport and later Newark International Airport, is an international airport within the city limits of both Newark and Elizabeth, New Jersey, United States. It is about 15 miles south west of Midtown Manhattan. The airport is operated by the Port Authority (n. 港务局) of New York and New Jersey, which also manages the two other major airports in the New York/New Jersey metropolitan area, John F. Kennedy International Airport (JFK) and LaGuardia Airport (LGA), in addition to two smaller airports, Teterboro Airport and the Downtown Manhattan Heliport (n. 直升飞机场). Newark is the fifth busiest international air gateway to the United States; JFK ranks first. Newark Liberty is the second-largest hub for Continental Airlines (n. 美国大陆航空公司), which is the airport's largest tenant (n. 承租人) (operating all of Terminal C and part of Terminal A). FedEx Express operates one of their ten major cargo hubs at Newark. In 2005, Newark Airport handled about 33 million passengers. Along with JFK's 41 million and LaGuardia's 26 million in that year, New York's airspace (n. 领空) surpassed that of Chicago to become the busiest in the United States.



Ross: What?

Monica: Newark airport. Why, where are you?

Ross: JFK.

John F. Kennedy International Airport is an international airport located in Jamaica, Queens, in southeastern New York City and about 12 miles (19 km) from Lower Manhattan. Originally known as the Idlewild Airport, it was renamed in 1963 in memory of the late(adj. 已故的) President John F. Kennedy. It is colloquially(adv. 用通俗语) referred to simply as "Kennedy" or "JFK" airport. JFK airport is the newest and busiest of New York City's three primary commercial airports. It is the top international air passenger gateway to the United States and is also the leading freight gateway to the country by value of shipments. The airport is operated by the Port Authority of New York and New Jersey, which manages three other airports in the New York City metropolitan area, Newark Liberty, LaGuardia and Teterboro. It is the base of operations for JetBlue Airways and is also a major international gateway hub for Delta Air Lines and American Airlines. JFK's outbound(adj. 开往国外的) international travel accounted for 17% of all U.S. travelers who went overseas in 2004, the largest share of any U.S. airport. In 2000, JFK handled an average of about 50,000 international passengers each day. The JFK-London Heathrow[n. (英国伦敦的) 希思罗机场] route is the leading U.S. international airport pair with over 2.9 million passengers in 2000. Other top international destinations from JFK are Paris, Frankfurt, and Tokyo. Nearly 100 airlines from over 50 countries operate regularly scheduled flights from JFK. Although JFK is known for its historical role as an international gateway airport for the United States, it also handles a large number of domestic flights. In 2006 the airport handled 42.6 million passengers; Newark Liberty International Airport handled about 35.4 million and LaGuardia Airport about 26 million, making for a total of approximately 104 million travelers using New York's airports.



(Ross **sadly hangs up** the phone, while Phoebe looks at him. Cut to Rachel at the gate. She gives her boarding pass to the gate attendant, and she **goes onboard**. The gate attendant closes the door and locks it.)

[Scene: Joey's apartment. Joey and Chandler are still trying to get the birds out of the foosball-table.]

Joey: (yelling) Don't worry, you guys, we're gonna **get you out of there**.

Chandler: And we're also gonna buy you tiny bird hearing-aids.

hearing aids n. 助听器

(Joey picks up a hammer and a crowbar and gets ready to destroy the table.)

crowbar n. 撬棍



Joey: Okay. **Here goes**.

Chandler: What's the matter?

Joey: I need to **say goodbye to** the table first.

Chandler: I understand.

Joey: Okay. Table, you **have given us so many great times**. And you guys, Jordan, Victor, Joel... All of you guys. What can I say? You guys **make us look good**. You wanna say anything?

Chandler: I don't know. Except that, **for one last time**... (he touches the players as he says the following) Good game, good game, good game, good game, good game, good game, good game, good game.

Joey: Okay, **here we go**. I can't do it.

Chandler: Well, I can't do it either.

(Monica enters.)

Monica: Hey! Did you find them?

Joey: Yeah, they're **stuck inside** the table!

Chandler: We have to **bust it open**, but **neither of us** can do it!

Monica: Oh, well sure. This gotta be so hard. I'll do it. Gimme!

(Monica grabs the hammer and the crowbar and gets ready to bust it open.)

[Scene: Phoebe's cab. She's driving faster **than ever before**.]

Ross: Phoebe! Wow! No, no, no!

(Phoebe screams.)

Phoebe: Well, I've never **gone this fast** before.

Ross: Phoebe, forget it, okay? Newark is - is like **an hour away**. **There's**
no way we're gonna **make it in time**.

Phoebe: She's got her cell, you could call her.

cell<口>手机

Ross: I am not doing this **over the phone**.

Phoebe: You **don't have any other choice**!

(She **lets go of** the steering wheel to get her cell-phone from her purse. Ross screams and **reaches over** in order to **hold onto** the wheel. Cut to the plane. Rachel is sitting in her seat when her cell-phone rings.)

steering wheel n. 方向盘

Rachel: Hello?

Phoebe: Rachel? Oh, good. Hey, by the way, **did you just get on** the plane?

Rachel: Yeah.

Phoebe: (To Ross) For what it's worth, we **would have caught** her if we were
at the right airport.

for what it's worth<俚>Even though it may not be important or valuable[eg: Here's my
advice, for what it's worth] whether or not this is of value. [eg2:For what it's worth,

I think you can't trust that man. And my son says, for what it's worth, that he won't do that again]

Ross: Yay.

Phoebe: Uh, Rach, hang on.

(Phoebe tries to give her phone to Ross, but he won't take it. He mouths "no.")

Rachel: Phoebe? Is everything okay?

Phoebe: Uhm, actually no. No, you've... You have to get off the plane.

Rachel: What? Why?

Phoebe: I have this feeling that something's wrong with it. Something is wrong with the left Philange.

Rachel: Oh, honey, I'm sure there's nothing wrong with the plane.

(The passenger in the seat next to Rachel looks at her and seems a little nervous.)

Rachel: Alright, look, I have to go. I love you, and I will call you the minute I get to Paris.

(Rachel hangs up.)

Passenger #1: Uhm, what was that?

Rachel: Oh, that was just my crazy friend. She told me I should get off the plane, because she had a feeling that there was something wrong with the left Philange.

Passenger #1: Okay, that doesn't sound good.

Rachel: I wouldn't worry about it. She's always coming up with stuff like this, and you know what? She's almost never right.

Passenger #1: But she is sometimes.

Rachel: Well...

(The passenger stands up and gets his suitcase from the overhead compartment.)

suitcase n. 手提箱

overhead compartment



Rachel: Wait, what are you doing?

Passenger #1: Well, I can't take this plane now.

Air stewardess: Excuse me, sir, where are you going?

stewardess n. (轮船飞机等)女乘务员

Passenger #1: I have to get off this plane, okay? Her friend has a feeling something's wrong with the left Philange.

Rachel: Could I get some peanuts?

Passenger #2: What's wrong with the plane?

Air stewardess: There's nothing wrong with the plane.

Passenger #1: Yeah! The left Philange!

Air stewardess: There is no Philange!

Passenger #1: Oh my God. This plane doesn't even have a Philange!

Passenger #2: I'm not flying on it!

Air stewardess: Ma'am, please sit down!

Passenger #3: What's going on?

Passenger #1: We're all getting off. There is no Philange!

(Everybody walks out of the plane.)

Rachel: This is ridiculous! I...

(She notices that everybody is leaving.)

Rachel: Yeah, okay.

(Rachel leaves as well.)

[Scene: Joey's apartment. Monica has completely destroyed the foosball-table, and Chandler and Joey are holding the birds.]

Monica: Alright. My job here is done.

Chandler: That was... impressive.

impressive adj. 给人以深刻印象的

Joey: Yeah, you didn't even use the tools for most of it!

Monica: Yeah, they were just slowing me down. Alright, I have to get back to the babies. I'll see you girls later.

(Monica leaves.)

Chandler: Sorry about the table, man.

Joey: Yeah.

Chandler: You gonna buy a new one?

Joey: Probably not. Nah. I don't know how much I'm gonna wanna play after you go.

Chandler: Well, at least we got these little guys out.

Joey: Yeah.

Chandler: Aww, we were worried about you! Hm. I guess I **better get used to** things **crapping in** my hand, huh?

Joey: I'm gonna miss these little guys. It was nice **having birds around** again.

Chandler: Hey, you know what? Maybe we should **keep them here with** you.

Joey: What?

Chandler: Yeah, I mean we've **got a lot going on** right now. **And plus**, here they'd have their own room.

Joey: I could get a goose!

Chandler: You know, I – I think you're **set with** the poultry.

set adj. 下定决心的[eg: He was **set on** becoming a doctor]/poultry n. 家禽

Joey: Thanks man. Did you hear that, you guys? You're gonna **get to stay here!** And, and it's good, you know, 'cause, 'cause now you **have a reason to come visit.**

Chandler: I think **there may be another reason.** So, awkward hug or lame cool guy handshake?

Joey: Uh, lame cool guy handshake, yeah.

(They do the lame cool guy handshake. They look at each other, and then they hug.)

[Scene: The gate at the airport. The passengers are **standing in line**, and they're **about to board the plane** again.]

Gate attendant #2: Ma'am, I **assure you**, the plane is fine.

Passenger #2: And you **fixed** the Philange?

Gate attendant #2: Yes, the Philange is fixed. As a matter of fact, we put a whole lot of extra Philanges onboard, just in case.

as a matter of fact adv. 事实上

(Rachel walks up to the gate. Cut to Ross and Phoebe who come running up to the gate.)

Ross: Where is she?

Phoebe: I don't see her.

Ross: Rachel! Rachel Green!

Phoebe: There she is!

Ross: Rachel! Rachel!

Gate attendant #2: Wow, excuse me, sir, do you have a boarding pass?

Ross: No, no, I just have to talk to someone.

Gate attendant #2: I'm sorry, you cannot go any further without a boarding pass.

Ross: No, no, no, but...

Phoebe: (screaming) RACHEL!!

(Rachel comes back to the gate.)

Rachel: Oh my God... What.. What are you guys doing here?

Phoebe: Okay, you're on.

Rachel: What? What? Ross, you're scaring me. What's going on?

Ross: Okay, the thing is..

Rachel: Yeah?

Ross: Don't go.

Rachel: What?

Ross: Please, please stay with me. I am so in love with you. Please, don't go.

Rachel: Oh my God.

Ross: I know, I know. I shouldn't have waited 'till now to say it, but I'm...That was stupid, okay? I'm sorry, but I'm telling you now. I love you. Do not get on this plane.

Gate attendant #2: Miss? Are you boarding the plane?

Ross: Hey, hey. I know you love me. I know you do.

Gate attendant #2: Miss?

Rachel: I - I have to get on the plane.

Ross: No, you don't.

Rachel: Yes, I do.

Ross: No, you don't.

Rachel: They're waiting for me, Ross. I can't do this right now, I'm sorry.
I'm sorry.

Ross: Rachel?

Rachel: I'm so sorry.

(She boards the plane.)

Ross: I really thought she'd stay.

Phoebe: I'm sorry.

(Phoebe hugs Ross.)

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Joey, Chandler, Monica and the twins are there. Everything has been put into boxes.]

Monica: Well, that's it. Everything's packed.

Chandler: Wow, this is weird.

Monica: I know.

Joey: Yeah. Uh, does this mean there's nothing to eat?

Monica: I put three lasagnas in your freezer.

lasagna n. (意大利式) 卤汁面条/freezer n. 冰箱



Joey: I love you!

(He hugs her. Phoebe enters.)

Joey: Hey!

Phoebe: Hey.

Joey: So did you guys make it in time?

Phoebe: Yeah, yeah, he talked to her, but she got on the plane anyway.

Chandler: Where's Ross?

Phoebe: He went home. He didn't want to see anybody.

[Scene: Ross's apartment. Ross enters and checks his messages.]

Rachel: (on the answering machine) Ross, hi. It's me. I just got back on the plane. And I just feel awful. That is so not how I wanted things to end with us. It's just that I wasn't expecting to see you, and all of a sudden you're there and saying these things... And... And now I'm just sitting here and thinking of all the stuff I should have said, and I didn't. I mean, I didn't even get to tell you that I love you too. Because of course

I do. I love you. I love you. I love you. What am I doing? I love you!
Oh, I've gotta see you. I've gotta **get off this plane**.

all of a sudden adv. 突然地

Ross: Oh my God!

Rachel: (on the answering machine) Excuse me?

Air stewardess: (on the answering machine) Miss? Please, sit down!

Rachel: (on the answering machine) I'm sorry. I'm really sorry, but I need to **get off the plane**, okay? I just need to tell someone that I love them.

Air stewardess: (on the answering machine) Miss, I can't **let you off the plane**.

Ross: Let her off the plane!

Air stewardess: (on the answering machine) I am afraid you are gonna **have to take a seat**.

Rachel: (on the answering machine) Oh, please, miss, you don't understand!

Ross: Try to understand!

Rachel: (on the answering machine) Oh, come on, miss, **isn't there any way that** you can just let me off...

(The message is finished. Ross **jumps over to** the answering machine.)

Ross: No! No! Oh my God. Did she get off the plane? Did she get off the plane?

Rachel: I got off the plane.

Ross: You got off the plane.

(He walks over and kisses her.)

Rachel: I do love you.

Ross: I love you too, and I'm never letting you go again.

Rachel: Okay. 'Cause this is where I wanna be, okay? No more messing around.

I don't wanna mess this up again.

Ross: Me neither, okay? We are - we're done being stupid.

Rachel: Okay. You and me, alright? This is it.

Ross: This is it. Unless we're on a break.

(Rachel gives him a look.)

Ross: Don't make jokes now.

(They kiss again.)

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Chandler and Monica are holding the twins. Joey and Phoebe are sitting by the window, while Ross and Rachel are standing together. The apartment is completely empty. Two men are carrying a large dresser.]

dresser n. 梳妆台

Monica: Okay, please be careful with that. It was my grandmother's. Be careful.

(Two other men are rolling the big white dog out of the apartment.)

Monica: If that falls off the truck, it wouldn't be the worst thing.

(She slips them some money.)

Ross: Wow.

Rachel: I know. It seems smaller somehow.

somehow adv. 不知怎么的 [eg: Somehow he was afraid of her]

Joey: Has it always been purple?

Chandler: (to his children) Look around, you guys. This was your first home. And it was a happy place, filled with love and laughter. But more important, because of rent control, it was a friggin' steal!

steal n. <口>以极低廉价格买来的东西[eg: At \$50 this TV set was a steal!]/be a steal n. 便宜货/ friggin' <俚>a handy word used to replace "fuckin(g)" in arguments with your mom/
Rent control refers to laws or ordinances(n. 法令) that set price controls on the renting of residential housing(n. 住宅建筑). It functions as a price ceiling. In the United States during World War I, rents were "controlled" through the efforts of local rent anti-profiteering(adj. 反牟取暴利的) committees and public pressure. From 1919 to 1924, a number of cities and states adopted rent and eviction control laws. Modern rent controls were first adopted in response to WWII-era shortages, or following Richard Nixon's 1971 wage and price controls. They remain in effect in some cities with large tenant populations, such as New York, San Francisco, and Washington, DC. Smaller communities also have rent control, notably Santa Monica, Berkeley, and West Hollywood California along with many small towns in New Jersey. In recent years, rent control in some cities, such as Boston and Cambridge, Massachusetts, has been ended by state ballot(n. 投票). In some regions rent control laws are more commonly adopted for mobile home[n. (由汽车拖拉的)活动房屋] parks. Reasons given for these laws include residents owning their homes (and renting the land), the high cost of moving "mobile" homes, and the loss of home value when they are moved. California, for example, has only 13 local apartment rent control laws but over 100 local mobile home rent control laws. No new mobile home parks have been built in California since 1991.

(Monica and Chandler put Jack and Erica in their stroller.)

stroller n. <美>折叠式婴儿车

Phoebe: Hey, do you realise that at one time or another we all lived in this apartment?

at one time or another adv. 曾经

Monica: Oh, yeah, that's true.

Ross: Uh, I haven't.

Monica: Wait a minute. What about that summer during college that you lived with grandma, and you tried to make it as a dancer?

Ross: Do you realise we almost made it ten years without that coming up?

Monica: Oh, honey, I forgot. I promised Treeger that we'd leave our keys.

Chandler: Oh, okay.

(Chandler and Monica walk over to the kitchen-counter and leave their keys. Then the other four pick out their keys and leave them as well.)

Phoebe: So, I guess this is it.

Joey: Yeah. I guess so.

Monica: (crying) This is harder than I thought it would be.

Chandler: Oh, it's gonna be okay.

(Chandler hugs her. Monica hugs Ross and Rachel as Chandler gets the stroller with the twins.)

Rachel: (crying) Do you guys have to go to the new house right away, or do you have some time?

right away adv. 立刻

Monica: We got some time.

Rachel: Okay, should we get some coffee?

Chandler: Sure. Where?

(They all leave the apartment. Joey helps Chandler with the stroller in the hallway, while Monica and Rachel have their arms around each other. Everybody walks downstairs to Central Perk. The camera goes inside the apartment again, and it pans around. We see the keys on the counter, and the final shot is of the frame around the peephole. The screen fades to black.)

THE END